

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

| | |
|--|---|
| 1.1 Instituția de învățământ superior | Universitatea Politehnică din Timișoara |
| 1.2 Facultatea ² / Departamentul ³ | Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine |
| 1.3 Catedra | — |
| 1.4 Domeniul de studii (denumire/cod ⁴) | Limbi moderne aplicate (30) |
| 1.5 Ciclul de studii | Licență |
| 1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea | Traducere și interpretare (10) |

2. Date despre disciplină

| | | | | | | | |
|---|--|---------------|---|-----------------------|---|-------------------------|-----------|
| 2.1 Denumirea disciplinei | Traducere științifică C-A, A-C Germană | | | | | | |
| 2.2 Titularul activităților de curs | - | | | | | | |
| 2.3 Titularul activităților aplicative ⁵ | Lect. dr. Maria-Dana GROSSECK | | | | | | |
| 2.4 Anul de studiu ⁶ | 3 | 2.5 Semestrul | 1 | 2.6 Tipul de evaluare | E | 2.7 Regimul disciplinei | Opțională |

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

| | | | | | |
|--|---------------|----------|---|---------------------------|-----------|
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | 4, din care: | 3.2 curs | - | 3.3 seminar / proiect | 4 |
| 3.4 Total ore din planul de învățământ | 56, din care: | 3.5 curs | - | 3.6 activități aplicative | 56 |
| 3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | 4 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | | | | | 18 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 18 |
| Tutoriat | | | | | 2 |
| Examinări | | | | | 4 |
| Alte activități | | | | | 4 |
| Total ore activități individuale | | | | | 50 |
| 3.8 Total ore pe semestru ⁷ | 106 | | | | |
| 3.9 Numărul de credite | 5 | | | | |

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

| | |
|-------------------|--|
| 4.1 de curriculum | |
| 4.2 de competențe | |

¹ Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

² Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studiu căruia îi aparține disciplina.

³ Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴ Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

⁵ Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶ Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷ Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

| | |
|---|-----------------------------|
| 5.1 de desfășurare a cursului | • |
| 5.2 de desfășurare a activităților practice | • Laborator cu calculatoare |

6. Competențe specifice acumulate

| | |
|--------------------------------------|--|
| Competențe profesionale ⁸ | <ul style="list-style-type: none">• C2: Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba germană în limba română și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate (domeniul științific)<ul style="list-style-type: none">▪ Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor respective pentru explicarea unor aspecte legate de traducerea unor texte asociate domeniului științific (analiza traducerii, compararea traducerilor etc.) și terminologiei specifice limbilor C (germană) și A (română)▪ Organizarea sarcinii de traducere conform cerințelor situației de traducere a textului țintă;▪ Elaborarea unor fișe de concordanță și echivalare terminologică și frazeologică care să includă termeni esențiali, obligatorii pentru domeniul științific și care să servească traducerii unor texte din acest domeniu▪ Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere din limba C (germană) în limba A (română) și invers în domeniul științific• C3: Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte |
| Competențe transversale | <ul style="list-style-type: none">• CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate) |

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

| | |
|---------------------------------------|--|
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | <ul style="list-style-type: none">• Formarea competenței de analiză și traducere a textelor științifice din limba germană în limba română și invers |
| 7.2 Obiectivele specifice | <ul style="list-style-type: none">• Formarea deprinderilor de analiză, transfer și evaluare a traducerilor• Formarea competenței de documentare pentru traducerea științifică |

8. Conținuturi

⁸ Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS (http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

| | | |
|--|--------------|--|
| 8.1 Curs | Număr de ore | Metode de predare |
| 8.2 Activități aplicative⁹ | Număr de ore | Metode de predare |
| Seminar | 2 | analiză comparativă, expunere, conversație, exemplu, simulare, problematizare |
| 1. Prezentarea domeniilor științifice și a corpusului de texte științifice reprezentative | 2 | |
| 2. Familiarizarea cu traducerile științifice, în domeniile tehnic, medical, economic etc. | 2 | |
| 3. Compararea traducerii unui text științific cu traducerea unui text general | 2 | |
| 4. Familiarizarea cu instrumentele electronice utilizate de traducătorul de texte științifice | 2 | |
| 5. Utilizarea resurselor clasice în paralel cu cele online în traducerea textelor științifice (dicționare și glosare de specialitate, baze de date) | 2 | |
| 6. Aplicarea tehnicilor de traducere specifice traducerii de texte științifice | 2 | |
| 7. Analiza textului sursă de specialitate în funcție de gradul de abstractizare | 2 | |
| 8. Analiza unor traduceri de texte științifice (din domeniile electrotehnică, chimie, fizică etc.) | 2 | |
| 9. Prezentarea genurilor profesionale din domeniul traducerii științifice C-A, A-C | 4 | |
| 10. Traducerea articolului științific | 4 | |
| 11. Traducerea raportului științific | 4 | |
| 12. Traducerea manualului | 4 | |
| 13. Traducerea tezei, dizertației | 4 | |
| 14. Traducerea prezentării PowerPoint | 4 | |
| Proiect | | |
| 1. Identificarea textului de tradus; stabilirea situației de traducere, a persoanelor implicate direct sau indirect în activitățile specifice de traducere și a etapelor de traducere | 2 | |
| 2. Documentarea și utilizarea aplicațiilor specifice de calculator în cadrul proiectului (realizarea unei baze de termeni etc.) | 2 | |
| 3. Traducerea textului, individual și în echipă | 6 | |
| 4. Uniformizarea și verificarea textului (îndeplinirea standardelor de calitate, de prezentare a traducerilor etc.) | 2 | |
| 5. Prezentarea proiectului de traducere în plen | 2 | |
| Bibliografie | | |
| 1. Horn-Helf, B., Kulturdifferenz in Fachtextsortenkonventionen. Analyse und Translation. Ein Lehr und Arbeitsbuch. Frankfurt: Lang, 2007. | | |
| 2. Grosseck, M.D, Bausteine der Fachsprachen, Timișoara, Ed. Politehnica, 2010. | | |
| 3. Schmitt, P.A. / Jüngst, H. E. (Hg.): Translationsqualität. Frankfurt am Main: Lang, 2007. | | |
| 4. Warner, A., Historisches Wörterbuch der Elektrotechnik, Informationstechnik und Elektrophysik. Zur Herkunft ihrer Begriffe, Benennungen und Zeichen. Frankfurt am Main: Verlag Harri Deutsch, 2007. | | |

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este adaptat la cerințele pieței muncii. Aceste cerințe sunt formulate în cadrul întâlnirilor periodice cu reprezentanți ai mediului profesional.

10. Evaluare

⁹ Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
|---|--|---|------------------------------|
| 10.4 Curs | | | |
| 10.5 Activități aplicative | S: activitate si participare la seminar | Examen scris și evaluare pe parcurs | 50% examen, 30% activitate |
| | P: Realizarea unui proiect de traducere și prezentarea acestuia | Evaluarea calității proiectului și a prezentării acestuia | 20 % |
| 10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui) | | | |
| <ul style="list-style-type: none"> • traducerea unui text științific din limba germană în limba română și invers; utilizarea strategiilor de traducere a textelor științifice; aplicarea tehnicilor de informare și documentare specifice traducerii științifice | | | |

Data completării

**Titular de curs
(semnătura)**

**Titular activități aplicative
(semnătura)**

-

Lect. dr. Maria-Dana GROSSECK

**Director de departament
(semnătura)**

Data avizării în Consiliul Facultății¹⁰

**Decan
(semnătura)**

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARTIȘ

¹⁰ Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.